АННОТАЦИЯ

выпускной квалификационной работы на соискание степени магистра лингвистики (инновационные технологии перевода: испанский)

Приставко Надежды Владимировны

Явления интерференции в условиях языкового контакта

(на материале каталанского языка Барселоны).

Исследование посвящено изучению одной из наиболее актуальных проблем современной каталонской лингвистики: языковой интерференции между каталанским и испанским языком на территории Барселоны. Материалом для практического исследования послужили аудиозаписи речи жителей Барселоны и близлежащих городов. Помимо аудиоматериала присутствуют письменные записи со слов собеседников. На основе собранных речей была создана таблица наиболее часто встречающихся ошибок.

В данном регионе интерферентные явления слышно повсюду: в непринужденной беседе с людьми, по телевидению, по радио, в песнях, и т.д. Количество кастелянизмов, встречающихся в повседневной жизни, огромно. Зачастую невозможно понять, говорит человек на каталанском языке или на испанском, так как их использование чередуется. Именно это побудило нас погрузиться в исследование сложившейся ситуации.

Для того чтобы понять всю глубину вопроса, исследование причины появления данного явления было проведено с синхронической и с диахронической позиции. К ним относится эпоха режима генерала Ф. Франко, волна иммиграции в Каталонию, развитие средств массовой информации, и другие. Кроме того в работе были рассмотрены методы борьбы с взаимопроникновением двух языков, а также возможность укрепить позицию каталанского языка в речи жителей региона.

Составитель /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Приставко Н.В.